

英译汉

求
雅
三步诀

◎ 温绍贤 著



科学普及出版社
POPULAR SCIENCE PRESS

英译汉求雅三步诀

温绍贤 著

科学普及出版社

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

英译汉求雅三步诀 / 温绍贤著. —北京: 科学普及出版社, 2015.2
ISBN 978-7-110-08911-8

I. ①英… II. ①温… III. ①英语—翻译—研究 IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 311781 号

出版人	苏 青
责任编辑	单 亭
责任校对	王勤杰
责任印制	张建农
装帧设计	中文天地

出版发行	科学普及出版社
地 址	北京市海淀区中关村南大街16号
邮 编	100081
发行电话	010-62173865
传 真	010-62179148
网 址	http://www.cspbooks.com.cn

开 本	787mm × 1092mm 1/32
字 数	150千字
印 张	6
印 数	1-5000册
版 次	2015年2月第1版
印 次	2015年2月第1次印刷
印 刷	北京长宁印刷有限公司
书 号	ISBN 978-7-110-08911-8/H · 213
定 价	35.00元

(凡购买本社图书, 如有缺页、倒页、脱页者, 本社发行部负责调换)

CONTENTS

目录

第一章 导 言	001
第二章 英译汉的一般过程	004
第三章 汉语词语——汉语的瑰宝	007
第四章 英译汉的一般技术处理	012
一、增删法	012
二、重复法	013
三、词类变通的处理	013
四、句子结构变通的处理	015
五、意思变通的处理	015
六、长句的处理	016

第五章 英译汉求雅举例示范	019
一、一字词语提炼示范	020
1.1 单句选译示范例句	020
1.2 英美文学名著选译示范例句	029
二、二字词语提炼示范	038
2.1 单句选译示范例句	038
2.2 英美文学名著选译示范例句	051
三、三字词语提炼示范	058
3.1 单句选译示范例句	058
3.2 英美文学名著选译示范例句	069
四、四字词语提炼示范	077
4.1 单句选译示范例句	077
4.2 英美文学名著选译示范例句	090
五、五字词语提炼示范	099
5.1 单句选译示范例句	099
5.2 英美文学名著选译示范例句	104
六、六字词语提炼示范	108
6.1 单句选译示范例句	108
6.2 英美文学名著选译示范例句	114
七、七字词语提炼示范	118
7.1 单句选译示范例句	118
7.2 英美文学名著选译示范例句	123

八、八字词语提炼示范·····	126
8.1 单句选译示范例句·····	126
8.2 英美文学名著选译示范例句·····	131
第六章 练习题·····	135
第七章 练习题答案·····	152
附录 汉语一字词语至八字词语常用词汇表·····	164
参考文献·····	182

第一章 导言

一个精通本国语言同时又很好地掌握一门外国语言的人，在进行翻译时（主要是从外国语言翻译成本国语言）不必学习翻译技巧，就能在翻译时挥洒自如，他们中有些人甚至可以成为翻译大师，如鲁迅、林语堂、郭沫若、胡适、瞿秋白等。反之，如果你对两国语言中的其中的一种掌握得不好的话，那你是决然不能做好翻译的，即使你熟读翻译原理和技巧的书籍也罢。

历来的翻译原理和技巧书籍，大都着重于理论的繁琐阐述，十分抽象和枯燥，似乎是专门写给两种语言造诣都很深的人看的。但这些人，正如上文所提到的，通常是不会也不必读这些原理和技巧的。而那些具有一般甚至较高的中外语文水平的人，对这些翻译理论和技巧书籍，往往越读越糊涂，因而对提高他们的翻译水平帮助不大。事实上，当今社会，大部分人所需要的是富有示范性和启发性的实用翻译技巧书



籍。而富有示范性和启发性的实用翻译技巧能对这些人有用了，即对多数人有用了：他们通过掌握这样的翻译技巧，能较有把握地译出忠实、通畅、精炼（优美）的本国文字；同时也能在翻译实践的过程中，不断提高自己的双语水平。然而，可惜的是，到目前为止，我们尚未看到有专门介绍这种翻译技巧的书籍问世。作者的目的，就是要用自己过去几十年教学和翻译实践的经验编写本书，以填补这方面的空白。

所谓技巧，中心意思其实是一个如何合乎被译语言的语言习惯问题。这是显而易见的，因为你的译文是给使用译文的人看的，而不是给使用原文的人看的。不合格的译文最突出的毛病，就是使人读了不知所云，或者看得十分吃力。究其原因，主要有：①对号入座，即按照原文的语序、词类、句子结构，一成不变地硬译成另一种语言；②只从字典中不加选择、不加变通地抄来使用，堆砌成文，不在译文的规范性上狠下功夫，更谈不上经过反复推敲，使译文生动活泼、简明精练，所以读起来十分别扭，欠缺自然流畅。因此，翻译技巧的问题，主要还是如何解决严复提出的“信、达、雅”的问题。其实，要基本上做到“信、达、雅”也不难，只要在翻译时，时刻记住本书第二章“英译汉的一般过程”中的六个要点，就一定能逐渐达此境界。

本书的编写原则是：完全去除抽象、繁琐和枯燥的理论，以及各种不易明白的专门语法术语，从英汉两种语文的习惯用法出发，以大量精选的例句，其中包括不少从英美文学名著摘录的段落和句子，作富有启发性的、举一反三的示范，

以解决“信、达、雅”的问题，即从来没有人告诉过你的那些翻译要诀，使你在今后的翻译工作中，成竹在胸，一蹴而就，从而视翻译为一种乐趣，而不是一条畏途。

本书是一部实用性很强的英译汉专著，任何具有中学文化水平的人，都可以零难度阅读本书。对于高中至大学的学生来说，本书不仅能直接帮助他们有效地提高翻译水平，还能间接地大大提高他们的汉英双语水平；对于在工作上需要翻译的在职人士以及其他有志从事翻译工作的人士，本书能帮助他们解决在翻译上遇到的各种实际问题；对于从事翻译工作的专职人士和从事英语教学的教师，本书也具有建设性的参考价值。

第二章

英译汉的一般过程

1. 首先理解全文，然后分段、分句细心理解，不厌其烦地查阅工具书，把不懂的和没把握的地方尽量弄清楚，直到把所有疑点排除，然后才动笔翻译，个别一时弄不清楚但不影响全局的可先放下，但关键性的地方则一定要彻底弄明白，然后才好动笔。

2. 先把整段、整章译出，然后看看译文是否清楚明白，语言和逻辑是否连贯。如果译文意思含糊不清，语言和逻辑不连贯或矛盾，则一定是在理解原文上出了问题，就必须在有疑问的地方逐字逐句仔细推敲，从易及难。之后集中精力攻破所剩下的少数难点，包括原有的和新发现的难点。在忠于原文意思的前提下，进行反复推敲和提炼。

3. 在反复深入领会原文的文体、含义、语气和背景的基础上，通观全文，看看是否用最近似而又最适当得体的汉语把原文一气呵成地翻译了出来。

4. 检查译文是否有生硬、艰涩、幼稚、过于平淡或不够

精炼之处，或有失原文的神韵和风格的地方。发现问题后，务必反复斟酌，将它们一一理顺。

5. 集中精力去做求“雅”的工作。尽可能准确地和恰如其分地用上汉语的精华，即一字词语、二字词语、三字词语、四字词语、五字词语、六字词语、七字词语、八字词语（这些词语又叫成语、词组、格或诀，如叫四字成语、四字词组、四字格等，本书统一称作“词语”）以及其他熟语加以提炼，以期精益求精。所谓准确地和恰如其分地用上汉语的精华，意思是：这些词语不能随意乱用，必须用得准确无误，同时必须用在恰当的场所。试翻译以下的句子：

a) We threw him out.

我们可作如下翻译：

i) 我们把他赶了出去。

ii) 我们把他撵了出去。

iii) 我们把他轰了出去。

推敲的过程如下：例句 i) 把 **threw out** 译成“赶了出去”，意义上没错，但仍嫌一般；例句 ii) 用了一字词语“撵”，比第一句要生动传神，但意义上略有出入，因“撵”在汉语虽有“赶走”的意思，但不一定有“赶走”的动作；例句 iii) 中的一字词语“轰”，就具备了赶走的动作。

b) They drove us into a corner.

我们可作如下翻译：

i) 他们把我们赶入死角。

ii) 他们使我们陷入困境。

iii) 他们把我们逼得走投无路。



推敲的过程如下：例句 i) 把 “drove ... into a corner” 译成“赶入死角”，在意义上没有错，但汉语一般不这么说；例句 ii) 中的“陷入困境”已有进境，但句中使用了“使”字，整个句子就显得不太通顺；例句 iii) 采用四字词语“走投无路”，句子就显得利落和老练。

c) He was so excited that he couldn't utter a word.

我们可作如下翻译：

i) 他如此激动以致连一句话也说不出。

ii) 他激动得说不出话来。

iii) 他激动得无言以对。

推敲的过程：例句 i) 已达“信”的标准，但使用了“如此……以致……”来翻译“so...that”，因而显得句子结构累赘；进一步推敲得出例句 ii)，达到了“达”的标准，但还不够“雅”；为了求“雅”，于是就出现了运用四字词语“无言以对”的例句 iii)，但“无言以对”用在这个场合是不准确的，不过除此之外，我们最终也找不到合适的词语，这时就只好放弃选用“无言以对”，而采用例句 ii)。从这个例子中可以看出，并不是任何成分都可以或应当提炼成相关词语的，而且多数情况没有必要这样做。

这里要强调的是，翻译是一项极为艰苦和费时的脑力劳动，是要反复推敲和提炼的，切不可以为有什么捷径可循，更不可在译文中胡乱堆砌各种想当然的词语，以此来炫耀自己。

6. 最后完成的译文，自己读起来朗朗上口，看不出或基本上看不出有太多经过翻译的痕迹。

第三章

汉语词语——汉语的瑰宝

严复在他翻译的《天演论》的例言中说：“故信达以外，求其尔雅；用汉以前字法句法，则为达易，用近世俚俗文字，则求达难，往往抑义就词，毫厘千里。”意思是说，用“近世俚俗文字”，即用我们所用的语体文，要使译文达至“雅”是不可能的，必须使用汉代以前的古文。但张达聪在他所著《翻译之原理与技巧》中认为，“此种看法，在今日已不合时宜。须知白话文（colloquial Chinese）不断演进，词字大量增加，不胜枚举，而了解者与使用者愈来愈多，目前已经取代文言，成为大众传播思想感情之主要媒介。汉朝以前，时间邈远，用字生僻，语法有异，现代读者，大多不能了解。严氏欲以 pre-Han wenli 复古求雅，二十世纪今日，根本无法行通。”

笔者认为，如果不走极端的话，严复和张达聪两人的见解，均有合理之处。我之所以提出要在翻译的求“雅”阶段



中，集中精力，在汉语一字词语至八字词语上狠下功夫，因为这些词语正是汉语几千年来（包括汉以前和汉以后，直至现代）所形成的汉语的词语——汉语的瑰宝。一个这样的词语，往往包含一个高度浓缩的意思，有时比一整段话的意思更透彻、更生动传神。它们中大多数以文言文“字法句法”的形式出现，但仍然被当代的人们广泛使用着，是当代“大众传播思想感情之主要媒介”中的重要组成部分。这样，大量使用这些词语作为求“雅”的手段，上述两种意见就殊途同归了。

翻译和写文章一样，是需要反复提炼的，所谓求“雅”，就是按照翻译的三原则“信”、“达”、“雅”，一个步骤一个步骤地进行提炼，而只有把提炼过程中的最后一个步骤，即求“雅”的步骤，处理妥当了，才算大功告成。这最后一个关键步骤的提炼，就是要尽可能准确地和恰如其分地用上汉语的精华：一字词语至八字词语和熟语等。

可以想象，在一个段落或一篇文章中，如中间带有这样词语的句子不断涌现，整个段落或整篇文章，就毫无疑问会充满了“雅”气，珠玉纷陈，顿时使读者眼前一亮。

这里举例如下：

I felt sad without knowing why.

i) 我感到忧愁，但不知道为什么。

ii) 我不知道为何会感到愁闷。

iii) 我感到一阵莫名的惆怅。

例句 i) 已准确把原文意思翻译了出来，已达“信”的标准，但文字还嫌粗糙；例句 ii) 比例句 i) 精炼，已达“达”的

标准，但仍嫌平淡；例句 iii) 用了汉语熟语“莫名的惆怅”，达到“雅”的标准。

下面再举一例：

He talked a lot of nonsense at the meeting.

i) 他在会上讲了一大堆废话。

ii) 他在会上废话连篇。

iii) 他在会上大放厥词。

例句 i) 已准确把原文意思翻译了出来，已达“信”的标准，而且文字通畅，实际上已达“达”的标准，不过仍可作进一步提炼，于是就用了例句 ii) 的四字词语“废话连篇”，这已基本达到了“雅”的标准，但译者觉得仍有推敲的空间，于是就有例句 iii)，它同样用了四字词语“大放厥词”，但更加准确有力。

这里按照上述原则，提供几段用汉语词语提炼的英译汉示范文字，供读者参考，让读者从中体会到珠玉纷陈，令人眼前一亮的喜悦（下面画线的词语，是经推敲提炼后的成品）。

i) Braving thorny thickets and nasty wasps, we ascended the higher peak, which dominates the region and offers a magnificent panorama of soaring mountains, narrow valleys and the single winding road over which the Red Army fought its bloody way.

我们冒着荆棘丛和讨厌的黄蜂群，爬上了更高的那个山峰。这里对全地区一览无遗，只见下面是一幅壮观的全景图：高耸的峰峦和狭隘的山谷以及红军当年杀出



一条血路的那条唯一的蜿蜒小径。

(一路上,我们走过满途荆棘和顶着讨厌的蜂群,爬上了更高的一座山峰。我们从这里俯瞰全区,展现在我们眼前的,是一幅壮观的全景图:只见下面峰峦起伏,幽谷处处,还有当年红军杀出一条血路的那条唯一通道羊肠小道。)

ii) Beyond the town loomed a series of strange conical mountains. To our Western eyes they recalled the seemingly fantastic mountains in classical Chinese painting. We had come to Guiyang to find these painted mountains a reality.

城外呈现着重重的圆锥形的山。在我们西方人的眼中,它们使我们回想起中国画中隐隐约约的奇异山峦。我们来到贵阳,发现画中的山峦变成了现实。

(城外森然矗立着一重重圆锥形山峰。在我们西方人眼中,这些山峰使我们想起了中国画中那些奇异缥缈的山峦。我们来到贵阳,目睹画中的山峦竟变成了现实。)

iii) As we moved into the higher, more remote regions, the weather was heavily overcast, with occasional rain and cloudbursts. We saw the mountain peaks only rarely. The rice paddies were emerald green and the mountains distinctly vague and elusive through the mist.

当我们深入到更高更远的地区时,天空密布密云,偶有骤雨和大暴雨。我们只能偶然看到山峰的真面目。水稻一派翠绿,烟雾溟蒙中,山峦显得隐约飘渺。

(当我们进入更高更偏远的地区时，天空密云满布，间有骤雨和大暴雨。眼前的山峦若隐若现。水稻青翠欲滴，远山烟雾溟蒙。)

iv) As the road swung in the direction of Tibet, the scenery became increasingly rough and dramatic. Waterfalls from tall mountains and narrow gorges plunged beside the winding mountain road on which we traveled.

在向西藏伸延的道路上，周围的风景变得越来越崎岖和使人胆跳心惊。瀑布从崇山窄谷中向我们行走的蜿蜒的山路旁，倾泻而下。

(在通往西藏的逶迤路上，周围环境变得越发崎岖险阻。在我们汽车行走的蜿蜒的山路旁，瀑布从崇山深壑倾泻而下。)

(以上各段的英语原文摘自美国前国家安全顾问布热津斯基所写的 *Mao's Long March Through China*，该文发表在美国 LIFE 杂志 1981 年 10 月号上，由作者翻译成中文，刊登于香港《百姓》半月刊第 12 期 (1981 年 11 月 6 日) 和第 13 期 (1981 年 12 月 1 日)，题为《一家美国人跋涉在“长征”路上》)